

主	O Lalegawan no Pagcah	地點	尋豐鄉水連村	報導	張丁選
題	阿美族的起源	時間	1982, 11, 8.	記音	黃貴潮 Lifok
		編號	Ami 22 a 26-62	翻譯	黃貴潮 Lifok

1 Ira ko tatosa a malkaka saan. Ya ma-
有(主)兩位(結)兄妹 據說這兄
lkakaay namamaan nanicowaay a niyaro' caay
妹 為什麼從那裡(結)部落不
ka fana' toni kita anini.
能知道這個我們現在

2 Malileg, malenlen mafowak ko fa'de-
回轉 洪水 湧出(主)熱的
tay a nanom ira, rarawrawto ko niyaro'. Pat-
(結)水 (結)混亂 (主)部落 隨
do sato a comikay. 3 Talatimol, tala'amis
便於是(結)逃跑 往南 往北

tala'tip sato ko cikay no tamdaw. Mikalic ko
往西 於是(主)跑走(屬)人 他的(主)
mikalicay i kilag. 4 Namatiya malananomto
他的(主)人在樹上 然後 變成水
si'nawto. Paitmekto ko tamdaw to pidakawan.
冷起來 各個(主)人 (目)可乘坐之物

Nikawrira manawanayro. Tanam han ko kilag,
可是 來不及 試用如木頭
o sapad ko roma caayto ka ga'ay a dakawen.
(主)木板(主)此外不 能用(結)乘坐
Leneg leneg sato ko tamdaw a mapatay.
沈沒沈沒下去(主)人(結)死了

5 O maan kiso? o wawa kiso? cato kasaa-
(主)什麼你 (主)孩子你 不管如何
n ko paitmek no tamdaw to saka'oripaw.
(主)各自 (屬)人 (目)為求活命

6 Kawas ira a manawnaw ko Tatifkan (T-
幸會有(結)漂浮(主)長白
akopkohan. O pitifkan to Panay, malcad to l-
木筒 (主)長白 (目)稻米 如同(目)
onan) dakaw sato cagra. 'Aloman ko mikafit-
舟 乘坐於是他們 很多(主)抓住的
ay toya tatifkan. Mano caay ka tata'ag ca
那些 長白 因不 大 不能

1 據說, 昔日有兩
個兄妹。可是, 這兄妹
從那裡來的, 為什麼,
我們現在的人不能知道。

有一天, 這個
地球發生轉動使引起洪
水並陸地湧出很熱的水。
因此, 各地部落的人
亂起來了。有的跑, 有的

的逃難。再說, 有
的人往南跑北走西避地
逃難。後來, 那個
熱水變成冷水海, 人
又想法子用木頭及木
板乘坐逃難。可是難

避水勢就被沈沒死亡。
5 為了活命, 誰
也不管誰, 連自己的父
母朋友的安全顧不了
各自奔逃。

6 幸會, 有一個
漂流得長白, 他們兄妹
就便坐這個長白得救。
也許父母或朋友們,

bakapideraw. Silay silay sato

主 題	地 點 時 間 編 號	報 導 記 音 翻 譯
pakapidakaw siday siday sato ko mama aca ko 乘坐 殘留 殘留 如此(主)母親或(主) aca o wina aca. (主)母親		要求搭乘, 因長白太小 不能容納, 他們殘留在 水面上。
7 Nanoyananto pi:na a folad. Halafinto. 從此之後 多少(結) 月 很久了 caay ka sfa' ko nanom. O maan ko kaka'nen 不 能下退(主)水 (主)什麼(主)食物 caay ka piala to kaka'nen, saka awaay ko k- 不 帶着(白)食物 因此沒有(主) aka'nen. 食物		7 不知又過了 多少 年月, 陸上的水不即退 伏的退下, 當然沒有東 西吃。
8 O yanan a koto sato ko kaka'nen na- (主)那些(結)頭風如此(主)代為食物 ra. Oyanan a koto no fafahe. Saan ko sowal 他們那些(結)頭風(屬)妻子 如此(主)說 no mato'asay. (屬)老人		8 據說, 他們在長 白上惟一可以吃的食物 就是妻子頭風。
9 So'linay na pinaayto a folad, sdak 事實 不知多少(結) 月 過 sato ko lomlad, krah krah sato ko nanom 了(主)日子 退潮退潮於是(主)水 'ara'araw sato ko Taywan. 逐漸地離終於(主)台灣		9 又不知過了 多少 日子, 水由陸地慢慢地 退下去, 終於這個台灣 露出來了。
10 Sarakat awaho ko tamdaw. Saci wa- 起初 未有(主)人 有了 wawa:wa sato ir'i, hatinito a'alomsn ko ta- 子孫 如此(結) 這樣的 很多(主)人 m&aw. Hatiniay ko sowal no mato'asay to 這樣的(主)傳說(屬)古人 (白) pakayniay i lgaw no Pagcah. Adihay ko kogko 關於 在起源(原)阿美族 很多(主)講古 no mato'asay, hatomaan pacfa:d han ko sowal (屬)古人 不可以 隨便說(主)話 mapawanto. 忘記了		10 起初 在台灣沒有人類, 從來 由兄妹的子孫後代而變 成了這么多的阿美族人。 這是由昔人傳下來的 故事, 再詳細的事我已 不記得了。因此, 我不 能隨便地講下去。

註

主 題	地點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
1	tatosa ta-tosa < tosa = malkaka ma-kaka kaka 兄, 姊 nanicowaay nanii-cowa-ay < cowa 那裡	
2	malileg 頭暈 rarawraw 吵鬧, 爭論, comikay 賽跑	
3	mikalic mi-kalic < kalic 乘坐	
4	malananom mala-nanom < nanom 水 ga'ay 可以, 良好, mapatay ma-patay < patay 死	
5	saka'olipaw saka-'oripaw < 'oripaw 生活, 命運	
6	'aloman 良好, 善, 可以	
7	kakaenen ka-kaen-en < kaen 吃	
8	mato'asay 老祖宗, 古人 ma-to'as-ay < to'as 以前, 昔, 古	
9	krah 乾	
10	sarakat 第一, 首先 wawawa:wa < wawa 孩子 sowal 話 pagcah 自稱本族 Amis 的 第 2 個名詞, 稱呼台灣山地同胞之名詞 pacfa:d 增加,	

注

8007 [